

Domenica XXXIII Anno A - 17 Novembre 2002

Candu su meri est foras

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

Mt 25,14 Poita a a sussèdiri pròpiu comentu po un'òmini chi movendi po andai foras at tzerriau a is serbidoris suus e ddis at intregau is benis suus. **15** E a unu dd'at donau cincui milla scudus, a un'atru duamilla e a un'atru milli, a donniunu cunfromas a sa frotza sua, e at mòviu.

16 Illuegu, su chi at arriciu is cincui milla scudus est andau e cun issus ddu'at treballau e nd'at guadangiau atrus cincui milla. **17** Aici e totu, su chi nd'iat arriciu duamilla, nd'at guadangiau atrus duamilla. **18** Cussu chi nd'iat arriciu unu invecis, nd'est andau, at stuvau unu fossu in terra e at cuau su dinai de su meri suu.

19 Aici, apustis de tempus meda, torrat su meri de icusus serbidoris e si ponit a fai is contus cun issus. **20** E s'est acostiau su chi iat arriciu is cincui milla scudus e at postu ananti atrus cincui milla scudus, narendi: O su meri, tui m'as intregau duamilla scudus, ecu innoi, apu guadangiau atrus cincui milla scudus. **21** Su meri dd'at nau: Beni fatu, serbidori bonu e fidau, ses istau fidau in su pagu, t'ap'a donai poderi in su meda. Intra a fai festa cun su meri tuu.

22 Insaras est acostiau su chi iat arriciu is duamilla scudus e at nau: O su meri, m'as intregau duamilla scudus: ecu innoi, apu guadangiau atrus duamilla scudus. **23** Su meri dd'at nau: Beni fatu, serbidori bonu e fidau, ses istau fidau in su pagu, t'ap'a donai poderi in su meda. Intra a fai festa cun su meri tuu.

24 Insaras est acostiau fintzas e su chi iat arriciu milli scudus e at nau: Su meri, ia cumprèndiu ca ses òmini malu a cuntentai, messas innui no as seminau e boddis innui no as ispainau; **25** apu timiu e apu cuau is milli scudus asuta de terra. Ecu innoi, achisti su tuu. **26** Ma su meri dd'at arresputu e dd'at nau: Serbidori de trassas malas e preitzosu, iast cumprèndiu ca messu innui no apu seminau e boddu innui no apu ispainau; **27** duncas ias ari dèpiu pòn-niri su dinai miu in sa banca e a sa torrada deu nd'ia arretirau su miu cun su frutu.

28 Pigaineddi duncas is milli scudus e donaiddu a chini de scudus ndi tenit deximilla.

29 Poita a chini ndi tenit, Deus ndi dd'at a donai e nd'at a tenniri de srobu, ma a chini non ndi tenit, Deus ndi dd'at a pigai su pagu chi tenit puru.

30 E su serbidori bonu a nudda bogainceddu a foras a su scuriu, inni ddu'at ari prantu e tzichirriu de dentis.

Mt 25,14 Gai e totu, difatis, un'òmine chi fit partendhe pro unu viagiù giamèit sos servidores suos e intregheit a issos su chi possediat. **15** E a unu li dèit chimbe talentos, a un'ateru duos e a un'ateru unu, a donzunu cufromma a sa capatzidade sua, e si che partèit luego.

16 Su chi aiat retzidu sos chimbe talentos tuchèit e neguscèit cun issos e ndhe 'alanzèit àteros chimbe. **17** Gai matesi, su chi aiat retzidu duos talentos ndhe 'alanzèit àteros duos. **18** Su chi ndh'iat retzidu unu, in vece, andhèit, fatèit unu fossu in terra e bi cuèit su 'inari 'e su mere.

19 Pustis de tempus meda, acudit su mere 'e-i cussos servidores e faghet sos contos cun issos. **20** Si presentèit su chi aiat retzidu chimbe talentos e de talentos ndhe 'atèit àteros chimbe, nerzendhe: "Su mere, tue m'ais intregadu chimbe talentos; acò chi ndh'apo 'alanzadu 'àteros chimbe".

21 Li nerzèit su mere: "Bene as fatu, servidore 'onu e fidele; ses istadu fidele in su pagu, t'apo a dare podere subra su meda: "Intra a sa festa 'e su mere tou".

22 Posca si presentèit puru su chi aiat retzidu sos duos talentos e nerzèit: "Su mere, tue m'ais intregadu duos talentos: acò chi ndh'apo 'alanzadu àteros duos".

23 Li nerzèit su mere: "Bene as fatu, servidore 'onu e fidele; ses istadu fidele in su pagu, t'apo a dare podere subra su meda: intra a sa festa 'e su mere tou".

24 Si presentèit, posca, su chi aiat retzidu unu talentu e nerzèit: "Su mere, aia ischidu chi ses òmine duru, chi messas inùe no as semenadu e regoglis dae inùe no as ispartu,

25 e, timendhe, so andhadu e apo cuadu su talentu tou suta terra; acò, lea su chi est su tou.

26 Assora su mere li rispondhèit nerzendhe: "Servidore malu e preitiosu, l'ischias chi messo inùe no apo semenadu e regoglio dae inùe no apo ispartu?"

27 E duncas, tue devias ponner su 'inari meu in manos de sos bancheris, et eo, a sa torrada, dia aer recuperadu su meu cun s'interessu.

28 Leade-chè-li su talentu, duncas, e dade-lu a su chi 'e talentos ndh'at deghe.

29 Ca a donzunu chi at, Deus l'at a dare, e s'at a agatare in s'abbundhantzia, ma a chie no at, Deus che l'at a leare fintzas su pagu chi at.

30 E a su servidore inùtile, 'etade-chè-lu in s'iscurigore 'e fora: inie b'at a esser piantu e trachidare 'e dentes".



a cabudu de totu
SU FUEDDU
www.sufueddu.org

Tra i pareri espressi dagli studenti, forse la vignetta di Olimpia Loddo (VB di Isili) attirerà l'attenzione più del parere, ad es., di Martina P. (3A), di Laura C. (5B), oppure, sul numero precedente, di Michela C. (3D) e di Irene C. (4F) del Liceo Scientifico di Oristano. Vi invito a rileggerli. Non per far distinzioni fra i pareri di questi studenti, ma per suggerire un possibile approfondimento con alcune domande. I pareri su elencati, ma in qualche modo anche gli altri, non suggeriscono forse o non suppongono anche un'altra vignetta? Un cristiano (studente, insegnante...) che indicando il crocifisso a un islamico dice: "Questo significa che anch'io son disposto a fare così, sono pronto a tutto, per te. Alcuni miei fratelli e sorelle lo hanno fatto e lo stanno facendo per altri tuoi fratelli e sorelle. In Africa, in Indonesia, nelle Filippine". Perché la prima vignetta viene in mente più facilmente della seconda? O forse la seconda non viene in mente affatto? O addirittura non avrebbe senso? O forse avrebbe anche senso, ma chi soffre ingiustizia e morte per gli altri non lo va a sbandierare? In fin dei conti, Gesù e i primi cristiani (cf articolo di Chessa sulla storia del Crocifisso) si sono mostrati molto discreti.

In più, sappiamo davvero cosa pensa un islamico della crocifissione di Gesù? della nostra idea di "rispetto" della nostra disponibilità (nei suoi confronti) a svendere o non difendere i nostri valori, la nostra fede?

Gli studenti di Isili ci hanno mandato anche il parere "ebraico" di Amos Luzzato (Repubblica 19 sett.; testo sul sito internet). Qui sotto, un altro parere "ebraico", quello di Chagall. Anche fra gli ebrei, evidentemente, ci sono opinioni a confronto.

PS. Nel modo di gestire dei musulmani, il gesto della vignetta significa non un punto interrogativo, ma un invito ad aspettare "un momento". Forse i musulmani di cui si parla non sono poi ancora così reali...

(Antonio Pinna, Direttore dell'ISR)

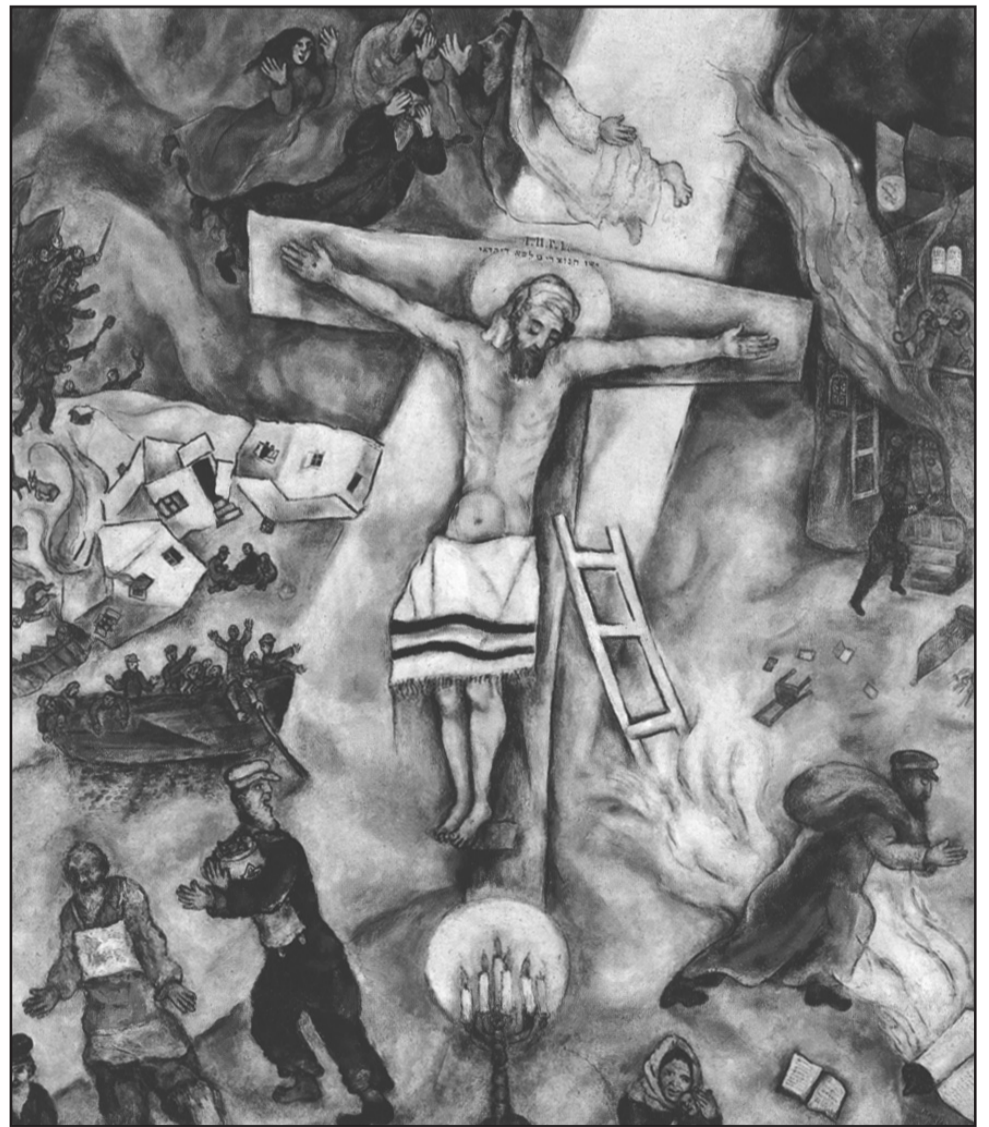
dalla lingua alla teologia
CANDHO ACUDIT SU SENNORE
come connotare in sardo un ritorno "improvviso"

A un dubbio circa l'uso e la comprensione del verbo sardo "acudire", così risponde Socrate Seu (abbreviamo; testo completo su internet).

Per tradurre il verbo *erchomai* in questo contesto che allude al ritorno del Signore come giudice «avevo a disposizione una serie di verbi: *benner*; *arrivire*, *giomper*; *torrare*, *recuire*; *acudire*... sono stato in forse fra *recuire* e *acudire*. Il primo evidenzia il rientro a casa, il secondo rende bene il "sopraggiungere", più o meno improvvisamente, da un luogo più o meno lontano... Il sardo *acudire* (*acùdiri* nella var. campid. - cf. G. Casciu) è palesemente figlio dello spagn. *acudir* (cf. Wagner, DES I, 50). Il vecchio Carbonell (Dizionario Fraseologico Completo) dà per quest'ultimo come significati principali: "accorrere" (correre verso un luogo; correre in aiuto, in soccorso); "andare"; "presentarsi" (dove si è chiamati o invitati); "sopravvenire, sopraggiungere" (arrivare all'improvviso o inaspettato); "acudire"... Ma veniamo al sardo. Mi sembra che, almeno per quanto riguarda il mio logudorese, *acudire* abbia conservato gli stessi significati dello spagnolo *acudir*. Il significato-base di *acudire* è "arrivare": nel senso di "giungere" (aspettati) o "sopraggiungere" (inaspettati), o convenire in un luogo, o "farcela" a svolgere determinate mansioni... Per la var. camp., trascivo dal "Vocabulariu" di G. Casciu, s.v. "acùdiri": "1. 'accorrere' - *accudei ca megant a m'indi furai is puddas*...; 2. 'arrivare in tempo' - *si no ti sbrigas no accudis a biri sa processioni*...". Con questi due significati, ecco qualche esempio tratto dalla mia esperienza diretta: *Ocanu b'at acudidu zente meda a sa festa*; *Pro intendher sos poetas ndhe sun acudidos dae onzi parte e logu; cun su trabagliu chi faghiat, no isco comente acudiat a fagher sas fainas de domo*. Relativamente, poi, al significato di "giungere, rientrare, ritornare", ecco qualche altro esempio:

No est acudidu ancora maridu tou dae campagna? = "non è ancora rientrato tuo marito dalla campagna?"; *ah, acudidu ses* = "ah, sei arrivato finalmente?"; rivolto ironicamente a qualcuno che si è fatto aspettare o che ha tardato a rientrare; *ma candh'est chi acudit custu?* = "ma quando arriva questo qui?", detto da chi finora ha atteso invano qualcuno cui ha fissato un appuntamento (arrivo previsto); *mi ndh'est acudidu a domo propiu candho mi fia corchendhe* = "è piombato (questo significato è registrato da P. Casu) da me proprio quando stavo per coricarmi" (arrivo imprevisto). In relazione al significato cambia l'ausiliare: *àer* con *acudire* nel senso di "farcela, fare in tempo": *no apo acudidu a fagher su trabagliu*; *esser* con *acudire* nel senso di "arrivare" o "accorrere": *sun acudidos sos parentes tuos dae America, zente meda est acudida a bider sas màscaras*; tuttavia, si ha *àer*, anche in presenza di questi ultimi significati, con gli avverbi *bi* e *che* se il soggetto è indefinito: *b'at acudidu zente meda, ch'at acudidu paritzas pessones* (vb. sempre alla 3a sing.), ma *sun acudidos sos pompieris, est acudida tota sa 'iddha a intendher su bandhidore*. In M. Puddu abbiamo, mi pare, una sintesi chiara e completa dei significati di questo termine: "*carrer a unu logu pro ccn. o calicuna cosa, benner, ghirare, fagher a tempus a una cosa, resesser a sighire su chi narat s'ateru, a cumprènder deretu*". Espa dedica ad "acudire"/"acudidu" due distinti lemmi. Traduce il ptc. pass. con "giunto, sopraggiunto, venuto da lontano". Traduce l'infinito con "accudire, occuparsi, dedicarsi; accorrere; sopraggiungere". La consultazione congiunta di entrambi può chiarire le ragioni della scelta di "acudire" da parte mia in questo contesto... Per finire, un interessante modo di dire riportato da P. Casu: "morte accudida" = "morte improvvisa"...»

Socrate Seu



Marc Chagall, *La crocifissione bianca*, 1938. Olio su tela, 154 x 139 cm., Chicago, The Art Institute.

All'avvicinarsi della seconda guerra mondiale, Chagall si ricorda (il dipinto è del 1938) degli incendi delle sinagoghe in Germania. La figura del Cristo crocifisso è illuminato da una luce bianca, con il titolo sulla croce in ebraico. La tela che gli cinge e copre i fianchi rassomiglia al tallit, lo scialle che gli osservanti giudei indossano per la preghiera. In basso, sotto la croce, un candelabro a sette braccia; in alto un gruppo di giudei lamenta la propria condizione. A destra, una sinagoga in fiamme con un uomo che salva dalle fiamme i rotoli della Legge, gli scritti sacri per la lettura settimanale del Sabato Sulla sinistra, una scena di assalto e di esodo. In questa composizione, pittorica e narrativa, l'artista ha associato tutti gli elementi che ricordano che Gesù è un ebreo e incarna la figura del martire giudeo di ogni tempo.

(cf *Le monde de la Bible, Le Christ dans l'art*. Numéro spécial, n. 126 avril-mai 2000).

F
U
E
D
D
U
S



a cura dell'Istituto
di Scienze Religiose
torradas@sufueddu.org

Andare oltre... verso l'altro che soffre.

Sono cristiana e rispetto chi non crede nel mio stesso Dio, ma soprattutto io porto dentro di me il simbolo della cristianità: Gesù che muore per me su una croce. Non penso che un crocifisso appeso ad una parete possa farci riscoprire il vero valore della fede in Dio, bisogna andare oltre e cercare di aiutare chi soffre e alleviare il dolore che anche Lui ha provato... perché Dio è sempre in mezzo a noi e dentro di noi.

Martina P. (3 A) Fratellanza e non nazionalismo.

Il crocifisso è simbolo dell'amore e della fratellanza universale e non di un ottuso orgoglio nazionalista. Fare del crocifisso lo stesso uso che si farebbe di un manifesto o di una bandiera, esponendolo in luoghi pubblici e non sacri, è un'offesa all'ideale cristiano che è un messaggio universale. Lo Stato non ha il diritto quindi di "appropriarsi" del crocifisso, di usarlo come una bandiera o di farsi rappresentare da un Dio.



Particolare del Crocifisso di Cimabue

Olimpia L. (5 B)

Proposta non solo inutile ma anche offensiva.

Penso che l'idea del Ministro Moratti di rimettere il crocifisso nelle aule delle scuole sia assolutamente da bocciare, per due motivi principali. Innanzitutto, l'Italia è uno Stato fondato, tra le altre cose, anche sulla libertà e sulla democrazia religiosa. Di conseguenza, gli studenti non cristiani (ormai sempre più numerosi nella scuola italiana) potrebbero ritenersi offesi nel vedere il crocifisso, simbolo della religione cristiana, appeso nell'aula. Inoltre, a mio parere, sarebbe come voler pubblicizzare il cristianesimo, che è una religione e, come tale, da seguire per fede e scelta personale. Oltre che inutile, questa idea potrebbe quindi essere, a mio avviso, anche offensiva.

Nicola C. (4 D Non Avvalentesi del IdR)

Dialoghi e approfondimenti. "Ai piedi della croce"

Esporre o no il crocifisso nei luoghi pubblici? Anche nel Liceo Scientifico di Isili si è discusso sull'argomento e non soltanto nell'ora di religione. Un'insegnante di lettere (G. Cadeddu) ha assegnato un tema, in 5ª B, sull'argomento. Ecco alcuni pareri di alunni di diverse classi; alcuni scritti personalmente dagli stessi, altri riportati il più fedelmente possibile. Un'alunna ha anche espresso il suo parere con una vignetta.

**Rosanna Angioi (Prof.ssa di Religione),
Olimpia Loddo (5B), Laura Contini (5B)**



Crocifisso come topos culturale

Penso che nonostante nella nostra società convivano più religioni, sia giusto che il crocifisso venga reintrodotta nelle scuole, non come simbolo religioso ma come un qualcosa che appartiene alla nostra cultura. Il crocifisso, infatti, è sempre stato nelle scuole ed è il simbolo di una religione, ma anche un topos culturale, talvolta purtroppo usato impropriamente.

Carla M. (4 D)

L'affissione di un crocifisso non cambia il modo di pensare.

Io personalmente sono indifferente, infatti, avendo le mie idee non le cambierei per la presenza del crocifisso appeso ad una parete.

Martina (4 C)

Strumentalizzazione di un simbolo religioso.

Quando il crocifisso era appeso nelle aule non lo si considerava nemmeno. Non era altro che un elemento di arredamento come i banchi, la cattedra e il calendario. Gli alunni non si preoccupavano della sua presenza, mi è capitato di sentire anche bestemmie nelle aule. Rimetterlo significherebbe sminuirlo oltre che strumentalizzarlo.

Carlo M. (4 C)



Olimpia Loddo V-B

Laicità quando conviene?

E' vero che non è giusto costringere una persona a guardare un simbolo in cui non crede, ma come la mettiamo con le vacanze di Natale o di Pasqua? Anche queste hanno a che fare con la religione. Sta di fatto, però, che per un cristiano è indispensabile andare a messa a Natale e a Pasqua, ma non lo è avere un crocifisso appeso in classe. Che fede sarebbe altrimenti?

Martina D. (4 B)

Depistaggio volontario?

A me sembra che, come succede troppo spesso, ci facciano discutere su falsi problemi, come quello del crocifisso in classe, per farci dimenticare quelli veri e reali che riguardano la scuola che frequentiamo.

Ilaria (2 B)

Dirsi "politicamente" cristiani.

Io sono contraria all'imposizione del crocifisso nelle aule e negli uffici pubblici. Prima di tutto, penso che la laicità dello Stato italiano vada difesa, in quanto lo Stato non deve rappresentare o essere rappresentativo di nessuna fede religiosa. In secondo luogo, penso che l'Italia sia ormai un paese multietnico e multiculturale e che vadano rispettate tutte le religioni, ma questo rispetto potrebbe venire meno con la presenza del crocifisso. Terzo punto, fondamentale: l'imposizione del crocifisso è una strumentalizzazione dello stesso, in quanto viene usato per "marcare" il territorio italiano, per identificare l'Italia come un paese cattolico, contro le altre culture e religioni, soprattutto quella musulmana. Non penso che il governo voglia difendere e dare rilevanza ai valori cristiani imponendo la presenza dei crocifissi, infatti ha dimostrato in altre occasioni (vedi la legge Bossi-Fini per la regolamentazione dell'immigrazione, o l'entrata in guerra con gli USA contro l'Afghanistan), di non avere il minimo interesse alla difesa dell'etica cristiana, basata sul principio fondamentale "ama il prossimo tuo come te stesso". Quarto punto: la sacralità del crocifisso verrebbe sminuita, insultata, se esso fosse presente ovunque a ricordare agli stranieri e agli "infedeli" che si trovano in terra cattolica. È uno scopo che non ha niente a che vedere con l'immagine di Cristo che è morto sulla croce, simbolo invece di pace e fratellanza. Penso che il crocifisso non vada esposto come un manifesto. Esso ha una collocazione ben precisa; innanzitutto, il cuore di ogni credente.

Laura Contini (5 B)

lezioni dalla storia

La croce nei primi secoli

1) Vangelo e storia. La croce è il segno più diffuso e conosciuto della singolarità e dell'universalità cristiana, il segno cristiano per eccellenza. Il significato della croce ha origine nei racconti evangelici. Ma le sue interpretazioni, il suo uso e le sue diverse rappresentazioni hanno origine e si modificano nelle condizioni storiche della fede e della pratica religiosa dei cristiani e della Chiesa.

È diffusa la convinzione che tutto ciò che appartiene al mondo religioso sia "sacro", direttamente derivato da Dio e, perciò, immutabile ed eterno. In realtà, gli elementi che caratterizzano le religioni, compreso il cristianesimo, hanno sempre anche carattere storico e culturale. Verità, segni, parole e gesti culturali, obblighi e divieti morali sono anche figli del tempo, sono cioè influenzati in maniera decisiva dagli uomini e dalla cultura delle diverse epoche storiche.

2) All'inizio, la lenta trasformazione di uno scandalo. Il riconoscimento dell'importanza e del significato della croce appare dai libri del Nuovo Testamento che riportano le parole di Gesù e la fede professata dai suoi discepoli. Ma solo a partire dal IV secolo la croce di Cristo è offerta allo sguardo. E solo molto più tardi Cristo stesso sarà rappresentato sulla croce.

La croce è lo strumento più infamante di supplizio, segno di ignominia, morte riservata ai condannati che non sono giudicati degni di essere chiamati uomini, maledetta anche dalla Bibbia [Ga 3,13 Dt 21,22-23].

Per i discepoli di Gesù la croce non evocava subito la salvezza ma rappresentava uno scandalo, un fallimento della missione (Lc 24,21), un'opera di morte di cui accusare gli uomini e a cui contrapporre l'azione di Dio che opera la risurrezione di Gesù (discorsi degli Atti: 2,23;3,13-14;4,10;5,30;10,39).

Sforzandosi di guardare dal punto di vista di Gesù stesso che andava incontro alla morte, i cristiani passano progressivamente dall'orrore alla venerazione. Già gli evangelisti ricollocano la croce nella logica della volontà di Gesù che per compiere fino in fondo la sua missione di amore si espone alla condanna a morte (ultima cena in Matteo, Marco e Luca). La croce diventa segno dell'amore vissuto sino in fondo. In Giovanni diventa anche fonte di vita. La trasfigurazione della croce in esaltazione è annunciata dallo stesso Gesù: "E quando io sarò innalzato da terra, attirerò tutti a me" (Gv 12,32). La croce è rivelazione di Dio: lo strumento di supplizio diventa stendardo di vittoria nella liturgia e nell'iconografia.

3) Sviluppo nella storia. I primi secoli. L'uso del segno della croce [signatio] si diffonde molto presto in tutto il mondo cristiano. La segnazione su tutto il corpo, come si usa oggi, compare a partire dall'VIII secolo. Il segno sulla fronte, però, risale già ai primi secoli e costituisce, sin da allora, il punto essenziale del rito del battesimo, sigillo spirituale di rinascita a nuova vita. Nonostante la virtù del "segno della croce" fosse riconosciuta e professata fin dai primi tempi, la croce veniva rappresentata in modo molto discreto e quasi nascosto. Le prime croci, nelle catacombe, sarebbero dissimulate sotto il segno di un'ancora alla quale veniva aggiunta, talvolta, una barra trasversale. Il pescatore, il pesce o il pastore sono i simboli preferiti dai cristiani fino a tutto il III secolo.

A partire da questo momento tre episodi influenzano la raffigurazione della croce. Il sogno di Costantino nel 312, il ritrovamento della croce a Gerusalemme da parte di sua madre Elena nel 340, e nel 350 il racconto di Cirillo di Gerusalemme sull'apparizione di una croce di luce sul Golgota. (continua).

**Antonello Chessa
Docente di Cristologia presso l'ISR**